



Dr. HUMBERTO MOYA FLORES  
NOTARIO



No. 593/2013 ESCRITURA DE  
PROTOCOLIZACION DE LA  
TRADUCCIÓN QUE EN LOS  
IDIOMAS ALEMÁN E INGLÉS  
CONSTAN EN EL DOCUMENTO  
ADJUNTO.-----  
CUANTIA: INDETERMINADA.-----

En la ciudad de Guayaquil, a los dieciocho días del mes de  
Diciembre del dos mil trece, ante mí Doctor **HUMBERTO  
MOYA FLORES**, Notario Trigésimo Octavo del Cantón  
Guayaquil.



FAH 149733

Señor Notario:

De conformidad con lo que determina el artículo 18, numeral 2, de la ley notarial, solicito a usted Que en el registro de escrituras públicas a su cargo, se sirva protocolizar la traducción que en los idiomas alemán e Inglés constan en el documento adjunto, hecho lo cual solicito me confiera quince copias certificadas de la protocolización referida.

  
Ab. Liliana Moreno Parra  
Reg. No.09-2002-120 FAG



**REPÚBLICA DEL ECUADOR**



**SUPERINTENDENCIA  
DE COMPAÑÍAS**

**NÓMINA DE SOCIOS O ACCIONISTAS DE UNA COMPAÑÍA EXTRANJERA QUE A SU  
VEZ ES SOCIA O ACCIONISTA DE COMPAÑÍA ECUATORIANA**

---

**1.- COMPAÑÍA ECUATORIA**

NOMBRE: ECUAQUÍMICA ECUATORIANA DE PRODUCTOS QUÍMICOS C.A.

NÚMERO DE EXPEDIENTE: 4902-69

NOMBRE Y CARGO DEL REPRESENTANTE LEGAL: JOHANN STEINER SCHERER; PRESIDENTE, Y JOSÉ ANTONIO SEILER ZEREGA.

**2.- COMPAÑÍA EXTRANJERA SOCIA O ACCIONISTA DE LA SOCIEDAD ECUATORIANA**

NOMBRE: CHASQUIS HOLDING AG

NACIONALIDAD DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA: SUIZA

DOMICILIO: CHRISIWEG 4, CH-6405 IMMENSEE, SUIZA

NOTA1.- A este formulario se debe acompañar una certificación extendida por la autoridad competente del país de origen o Cónsul del Ecuador en la que se acredite que la sociedad en cuestión se encuentra legalmente existente en dicho país.

**3.- APODERADO LOCAL DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA SOCIA O ACCIONISTA DE  
LA COMPAÑÍA ECUATORIANA**

NOMBRES Y APELLIDOS COMPLETOS: ABG. LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO

NACIONALIDAD: ESTADOUNIDENSE

NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN PERSONAL: 0907604151

DOMICILIO: Urb. El Río N°173, al pie del río Babahoyo, vía Samborondón.

---

# HANDELSREGISTER DES KANTONS SCHWYZ

Firmennummer <b>CHE-202.714.979</b>	Rechtsnatur <b>Aktiengesellschaft</b>	Eintragung 16.12.2011	Löschung	Übertrag CH-130.3.017.637-3 von: auf:	1
--	--	--------------------------	----------	---	---



Ei	Lö	Firma	Ref	Sitz
1		<b>CHASQUIS HOLDING AG</b>	1	Küssnacht SZ

Ei	Lö	Aktienkapital (CHF)	Librierung (CHF)	Aktien-Stückelung	Ei	Lö	Adresse der Firma
1		100'000.00	100'000.00	100 Namenaktien zu CHF 1'000.00	1		Chriesiweg 4 6405 Immensee

Ei	Lö	Zweck	Ei	Lö	Postadresse
1		Kauf, Verkauf, Halten und Verwalten von Beteiligungen an Gesellschaften und Rechten; kann Grundstücke kaufen, halten und verkaufen.			

Ei	Lö	Bemerkungen	Ref	Statutenänderung
1		Mitteilungen an die Aktionäre durch eingeschriebenen Brief.	1	15.12.2011
1		Die Übertragbarkeit der Namenaktien ist nach Massgabe der Statuten beschränkt.		
1		Gemäss Erklärung vom 15.12.2011 untersteht die Gesellschaft keiner ordentlichen Revision und verzichtet auf eine eingeschränkte Revision		

Ei	Lö	Besondere Tatbestände	Ref	Publikationsorgan
1		Beabsichtigte Sachübernahme: Die Gesellschaft beabsichtigt, nach der Gründung Beteiligungen an zwanzig süd- und mittelamerikanischen Gesellschaften zum Preis von höchstens CHF 5'300'000.00 zu übernehmen.	1	SHAB

Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)	Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)

Zei	Ref	TR-Nr	TR-Datum	SHAB	SHAB-Dat.	Seite / Id	Zei	Ref	TR-Nr	TR-Datum	SHAB	SHAB-Dat.	Seite / Id
SZ	1	6315	16.12.2011	248	21.12.2011	6469186							

Ei	Ae	Lö	Personalangaben	Funktion	Zeichnungsart
1			Blättler Calder, Gabriela, von Wolfenschiessen, in Immensee	Präsidentin	Einzelunterschrift
1			Blättler-Wallmann, Alfred, von Wolfenschiessen, in Alpnach Dorf	Mitglied	Einzelunterschrift

Schwyz, 18.11.2013 10:02 PM

Beglaubigter Auszug

6430 Schwyz, 18. Nov. 2013

Handelsregister Schwyz

P. Horek



Dieser Auszug aus dem kantonalen Handelsregister hat ohne die nebenstehende Originalbeglaubigung keine Gültigkeit. Er enthält alle gegenwärtig für diese Firma aktuellen Eintragungen sowie allfällig gestrichene Eintragungen. Auf besonderes Verlangen kann auch ein Auszug erstellt werden, der lediglich alle gegenwärtig aktuellen Eintragungen enthält.

**APOSTILLE**

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Schwyz  
Country: Swiss Confederation, Canton of Schwyz  
Diese öffentliche Urkunde / This public document
2. Ist unterschrieben von / has been signed by  
P. Moret
3. In seiner/Ihrer Eigenschaft als / acting in the capacity of  
Registrierfahrer - Str.
4. Sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des/der / bears the stamp/seal of  
Handelsregister Kt. Schwyz  
Bestätigt / Certified
5. in / to Schwyz
6. am / the 19. November 2013
7. durch die Staatskanzlei des Kantons Schwyz  
by Chancery of State of the Canton of Schwyz
8. unter / under Nr. 1651
9. Stempel / Stamp/Seal
10. Unterschrift / Signature



Staatskanzlei des Kantons Schwyz  
Chancery of State of the Canton of Schwyz

*Anton Weller*



**REPÚBLICA DEL ECUADOR**



**SUPERINTENDENCIA  
DE COMPAÑÍAS**

**4. DATOS DE LOS SOCIOS O ACCIONISTAS DE LA COMPAÑÍA EXTRANJERA**

Nº	NOMBRE Y APELLIDOS COMPLETOS	ESTADO CIVIL	NACIONALIDAD	DIRECCIÓN
1	GABRIELA CRISTINA BLÄTTLER CALDER	CASADA	SUIZA	CARRERA N° 4, CHASQUIS IMMERSSTRASSE 4, GUBERN
2	_____	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____	_____
5	_____	_____	_____	_____
6	_____	_____	_____	_____
7	_____	_____	_____	_____
8	_____	_____	_____	_____
9	_____	_____	_____	_____
10	_____	_____	_____	_____
11	_____	_____	_____	_____
12	_____	_____	_____	_____
13	_____	_____	_____	_____



p. CHASQUIS HOLDING AG  
REG N°: CH-130.3.017.637-3  
REG. N° CHE-202.714.979

*Gabriela Calder*  
FIRMA DEL REPRESENTANTE LEGAL, SECRETARIO  
ADMINISTRADOR O FUNCIONARIO DE LA SOCIEDAD  
EXTRANJERA O APODERADO LOCAL

Nota 2.- Si este formulario hubiere sido otorgado en el exterior, deberá estar autenticado por Cónsul ecuatoriano o apostillado.

FECHA DE PRESENTACIÓN AÑO \_\_\_\_\_ MES \_\_\_\_\_



EL PRESENTE FORMULARIO NO SE ACEPTARÁ CON ENMENDADURAS O TACHONES



**Beglaubigung der Unterschrift (2013/139)**

Die unterzeichnete Notarin des Kantons Obwalden, lic. iur. Monika Brunner, geb. 1. September 1959, verküzzern und Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, bescheinigt, dass die sich mit Schweizer Reisepass Nr. F2441778 ausgewiesene

**Frau Gabriela Cristina Blättler Calder, geb. 12. Juni 1972, Schweizer Staatsangehörige, von Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Gemeinde Küssnacht), Chriesliweg 4, verheiratet**

**handelnd gemäss Eintrag im Handelsregister des Kantons Schwyz als einzelzeichnungsberechtigte Verwaltungsratspräsidentin der CHASQUIS HOLDING AG, Aktiengesellschaft mit Sitz in Küssnacht SZ, Firmennummer/UID: CHE-202.714.979 (CH-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Gemeinde Küssnacht), Chriesliweg 4**

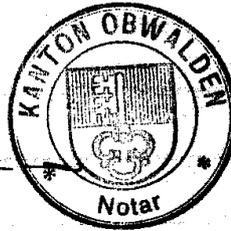
die vorstehende Unterschrift in ihrer Gegenwart angebracht hat.

Alpnach, elfter Dezember zweitausendunddreizehn  
11. Dezember 2013

**Die Notarin**

*M. Brunner*

lic. iur. Monika Brunner



**APOSTILLE**  
(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Canton Obwalden, Swiss Confederation  
Land: Kanton Obwalden, Schweizerische Eidgenossenschaft  
This public document  
Diese öffentliche Urkunde

2. has been signed by Monika Brunner  
ist unterschrieben von

3. acting in the capacity of Notar  
in seiner Eigenschaft als

4. bears the stamp of Kanton Obwalden  
Sie ist versehen mit dem Stempel des (der)

Certified/Bestätigt

5. at Sarnen  
in Sarnen

6. the 11.12.13  
am

7. by the Chancery of State of the Canton of Obwalden  
durch die Staatskanzlei des Kantons Obwalden

8. under number 6091  
unter Nr.

9. stamp  
Stempel

10. Signature  
Unterschrift

*[Signature]*



GABRIELA CRISTINA BLÄTTLER CALDER, en representación de CHASQUIS HOLDING AG, identificada con el número CH-130.3.017.637-3 / CHE-202.714.979 en el registro comercial (Handelsregister) de Schwyz, Suiza, compañía organizada y existente al amparo de las leyes de Suiza, por el presente instrumento, designo a la señora **LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO**, portadora de la cédula de identidad ecuatoriana número 0907604151, para que actúe a nombre de CHASQUIS HOLDING AG como su representante local en la República del Ecuador hasta que sea expresamente reemplazada, y a nombre y en representación de CHASQUIS HOLDING AG pueda contestar demandas y cumplir las obligaciones respectivas, conforme lo establece el artículo 6, reformado, de la Ley de Compañías del Ecuador.

Para el cumplimiento de lo aquí estipulado el representante local deberá, antes de actuar, informar a CHASQUIS HOLDING AG, mediante comunicación escrita.

CHASQUIS HOLDING AG



GABRIELA C. BLÄTTLER CALDER



### Beglaubigung der Unterschrift (2013/140)

Die unterzeichnete Notarin des Kantons Obwalden, lic. iur. Monika Brunner, geb. 1. September 1959, von Luzern und Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, bescheinigt, dass die sich mit Schweizer Reisepass Nr. F2441778 ausgewiesene

**Frau Gabriela Cristina Blättler Calder, geb. 12. Juni 1972, Schweizer Staatsangehörige, von Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Gemeinde Küsnacht), Chriesiwäg 4, verheiratet**

**handelnd gemäss Eintrag im Handelsregister des Kantons Schwyz als einzelzeichnungsberechtigte Verwaltungsratspräsidentin der CHASQUIS HOLDING AG, Aktiengesellschaft mit Sitz in Küsnacht SZ, Firmennummer/UID: CHE-202.714.979 (CH-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Gemeinde Küsnacht), Chriesiwäg 4**

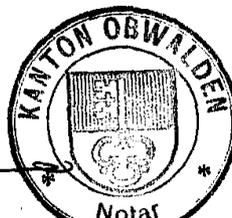
die obstehende Unterschrift in ihrer Gegenwart angebracht hat.

Alpnach, elfter Dezember zweitausendunddreizehn  
11. Dezember 2013

Die Notarin



lic. iur. Monika Brunner





**APOSTILLE**

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

Country: Canton Obwalden, Swiss Confederation  
Land: Kanton Obwalden, Schweizerische Eidgenossenschaft

This public document  
Dieses öffentliche Urkunde

2. has been signed by / ist unterschrieben von Monika Brunna  
3. acting in the capacity of / in seiner Eigenschaft als Notar  
4. bears the stamp of / Sie ist versehen mit dem Stempel des (der) Kanton Obwalden

Certified/Bestätigt

5. at Samen / in Samen 6. the / am 11.12.13  
7. by / durch the Chancery of State of the Canton of Obwalden / die Staatskanzlei des Kantons Obwalden

8. under number / unter Nr. 6093

10. Signature / Unterschrift

9. stamp / Stempel



DILIGENCIA DE TRADUCCIÓN.-

**REGISTRO MERCANTIL DEL CANTÓN SCHWYZ**

Número de la sociedad CH-202.714.979	Clasificación legal Sociedad Anónima	Registro 16.12.2011	Anulación	Traspaso De: a:	1
---	---	------------------------	-----------	-----------------------	---

Todos los Registros

in	Ca	Nombre de la compañía	Ref	Domicilio legal
1		CHASQUIS HOLDING AG	1	Küssnacht SZ

in	Ca	Capital social (CHF)	Pagado en (CHF)	Acciones	in	Ca	Dirección de la compañía
1		100'000.00	100'000.00	100 Acciones nominativas de CHF 1'000.00	1		Chriesweg 4 6405 Immensee

in	Ca	Objeto	in	Ca	Dirección de correo
1		La compra, venta y tenencia de participaciones en sociedades y en derechos ; la compra, tenencia y venta de bienes raíces.			

in	Ca	Observaciones	Ref	Fecha de los actos
1		Las comunicaciones a los accionistas se harán por carta certificada.	1	15.12.2011
1		La posibilidad de traspasar las acciones nominativas es limitada según el estatuto.		
1		Según declaración del 15.12.2011, la sociedad no será sujeta a revisión ordinaria y renuncia a la revisión restringida.		

in	Ca	Hechos constatados	Ref	Publicación Oficial
		Intención de aportación: Una vez constituida, la sociedad tiene la intención de hacerse cargo de participaciones en veinte sociedades sudamericanas y centroamericanas por valor de máximo CHF 5'300.000.00.	1	Registro Oficial Mercantil Suizo

in	Ca	Sucursales	in	Ca	Sucursales

Vis	Ref	No. registro	Fecha	SOGC	Fecha SOGC	Pág. / Id	Vis	Ref	No. registro	Fecha	SOGC	Fecha SOGC	Pág./Id
SZ	1	6315	16.12.2011	248	21.12.2011	6469186							

in	Mo	Ca	Datos personales	Función	Firma
1			Blattler Calder, Gabriela, de Wolfenschiessen, en Immensee	Presidente	Individual
1			Blattler Wallimann, Alfred, de Wolfenschiessen, en Alpnach Dorf	DIRECTORIO	Individual

Schwyz, 18.11.2013 10:02 PM

Sello: LEGALIZADO  
18. Nov. 2013  
Registro Mercantil del Cantón Schwyz

SELLO



Este extracto del Registro Mercantil Cantonal no es válido sin la certificación original a la izquierda. Contiene todos los registros actuales vigentes y anulados de la sociedad. Por solicitud expresa se puede proveer un extracto que contenga sólo los registros vigentes. En lo referente a los registros aún no publicados, existe la autorización de la Entidad Federal para el Registro Mercantil, según Art. 11 párrafo 2 H. Reg V.

Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, diciembre 16 de 2013. Hans Forrer Rüegg C.C. N° 0900165366

APOSTILLA

(Convención de la Haya del 5 octubre de 1961)

1. País: Suiza, Canton de Schwyz  
Este Documento Público
2. Ha sido firmado por P. MORET
3. Actuando en calidad de REGISTRADOR SUPLENTE
4. Lleva la estampilla/sello de

REGISTRO MERCANTIL DEL CANTON DE SCHWYZ

Certificado

5. En Schwyz
6. El 19.11.2013
7. Por la Cancillería del Cantón Schwyz
8. Bajo el Nr. 1651
9. Sello/sellado
10. Firma

LA CANCELLERÍA DEL  
CANTÓN DE SCHWYZ

FIRMA

Certifico que es una traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el contenido del original de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, diciembre 12 de 2013.

Hans Forster, Registrador  
C.I. N° 0900165366

**CERTIFICACIÓN DE LA FIRMA (2013/139)**

La suscrita notaria del Cantón Obwalden, lic.iur. Monika Brunner, nacida el 1º de septiembre de 1959, originaria de Luzern e Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, certifica que

la Sra. Gabriela Cristina Blättler Calder, nacida 12 de junio de 1972, de nacionalidad suiza, de Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4, casada,

autorizada a actuar con firma individual según la inscripción en el Registro Mercantil del Cantón Schwyz, en su calidad de presidenta del Directorio de CHASQUIS HOLDING AG, sociedad anónima con sede en Küssnacht SZ, nro. de sociedad CH-130 201 105 118 UID-Nr. CHE-202.714.979, 6405 Immensee (Municipio Küssnacht), Chriesiweg 4,

firmó el anverso en su presencia.

Alpnach, veintinueve de noviembre de dos mil doce.  
11 de diciembre de 2013

La Notaria  
Lic.iur.Monika Brunner



**APOSTILLA**  
(Convención de Hauge del 5 de octubre de 1961)

1. País: Suiza (Schweiz/ Suisse)  
Este documento oficial

2. está firmado por MONIKA BRUNNER

3. En su calidad de Notaria

4. Y certificado por el sello de \_\_\_\_\_

CANTON OBWALDER

Certificado

5. En Samen      6. El 11.12.13

7. Por la Cancillería del Cantón de Obwalden

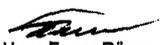
8. No. 6091

9. Sello/ sellado:      10. Firma

\_\_\_\_\_



Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

  
Hans Forrer Rüegg  
C.I. N° 0900165366.

**DILIGENCIA DE TRADUCCIÓN**

Gabriela Cristina Blättler Calder, en representación de CHASQUIS HOLDING AG, identificada con el número CH-130.3.017-637-3 en el registro comercial (Handelsregister) de Schwyz, Suiza, compañía organizada y existente al amparo de las leyes de Suiza, por el presente instrumento, designo a la señora LORRAINE MARIE SHEPHARD TRUJILLO, portadora de la cédula de identidad ecuatoriana número 0907604151, para que actúe a nombre de CHASQUIS HOLDING AG como su representante local en la República del Ecuador hasta que sea expresamente reemplazada, y a nombre y en representación de CHASQUIS HOLDING AG pueda contestar demandas y cumplir las obligaciones respectivas, conforme lo establece el artículo 6, reformado, de la Ley de Compañías del Ecuador.

Para el cumplimiento de lo aquí estipulado el representante local deberá, antes de actuar, informar a CHASQUIS HOLDING AG, mediante comunicación escrita.

**CHASQUIS HOLDING AG**

Gabriela Bättler Calder



**CERTIFICACIÓN DE LA FIRMA (2013/140)**

La suscrita notaria del Cantón Obwalden, lic.iur. Monika Brunner, nacida el 1° de septiembre de 1959, originaria de Luzern e Inwil, 6055 Alpnach Dorf, Bahnhofstrasse 6, certifica que

la Sra. Gabriela Cristina Blättler Calder, nacida 12 de junio de 1972, de nacionalidad suiza, de Wolfenschiessen NW, 6405 Immensee (Municipio Küsnacht), Chriesiweg 4, casada,

autorizada a actuar con firma individual según la inscripción en el Registro Mercantil del Cantón Schwyz, en su calidad de presidenta del Directorio de CHASQUIS HOLDING AG, sociedad anónima con sede en Küsnacht SZ, nro. de sociedad/UID: CH-202.714.979 (CHE-130.3.017.637-3), 6405 Immensee (Municipio Küsnacht), Chriesiweg 4,

firmó el anverso en su presencia.

Alpnach, once de diciembre de dos mil trece.  
11 de diciembre de 2013.



La Notaria  
Lic.iur.Monika Brunner

Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

  
Hans Forrer Rüegg  
C.I. N° 0900165366.

**APOSTILLA**

(Convención de Hague del 5 de octubre de 1961)

1. País: Suiza (Schweiz/ Suisse)
- Este documento oficial
2. está firmado por MONIKA BRUNNER
3. En su calidad de Notaria
4. Y certificado por el sello de CANTON OBWALDER

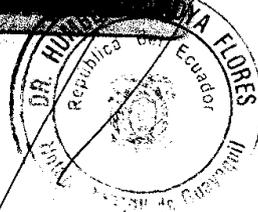
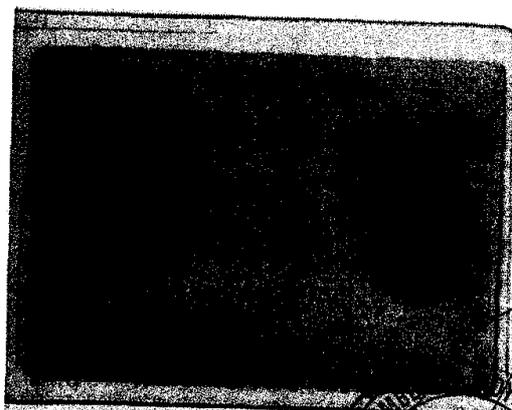
**Certificado**

6. En Sarnen      6. El 11.12.13
10. Por la Cancillería del Cantón de Obwalden
11. No. 6093
12. Sello/ sellado:      10. Firma



Certifico que es fiel traducción del documento que antecede, que en idiomas inglés y alemán consta, según el conocimiento que tengo de los idiomas inglés y alemán. Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad. Guayaquil, Diciembre 16 de 2013.

Hans Forrer Rüegg  
C.I. N° 0900165366.

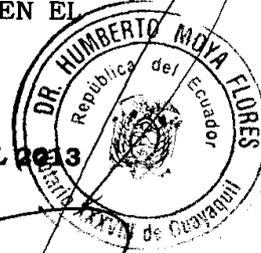




Dr. HUMBERTO MOYA FLORES  
NOTARIO

**RAZON:** DOCTOR HUMBERTO MOYA FLORES, NOTARIO TRIGESIMO OCTAVO DEL CANTON GUAYAQUIL, EN CUMPLIMIENTO A LO QUE DISPONE EL ART. 18 NUMERAL 2 DE LA LEY NOTARIAL, HE PROCEDIDO A PROTOCOLIZAR Y ARCHIVAR EN EL PROTOCOLO A MI CARGO LA TRADUCCIÓN QUE EN LOS IDIOMAS ALEMÁN E INGLÉS CONSTAN EN EL DOCUMENTO ADJUNTO.

GUAYAQUIL, DICIEMBRE 18 DEL 2013



EL NOTARIO  
DR. HUMBERTO MOYA FLORES

SE **PROTOCOLIZO** ANTE MÍ Y CONSTA DEBIDAMENTE REGISTRADA EN EL ARCHIVO A MI CARGO, EN FE DE ELLO CONFIERO ESTA **SEGUNDA** COPIA EN **DIEZ** FOJAS QUE SELLO, RUBRICO Y FIRMO.

GUAYAQUIL, DICIEMBRE 18 DEL 2013

EL NOTARIO  
DR. HUMBERTO MOYA FLORES

